Porównanie tłumaczeń Rodzaju 6:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I powiedział JAHWE ― Bóg: Nie ― pozostanie ― duch Mój w ― ludziach tych na ― wiek, dla tego, [że] są oni ciałem, będzie zaś ― dni ich sto dwadzieścia lat. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział JAHWE: Nie będzie zmagał się\* mój duch w człowieku na wieki, bo też jest on ciałem, będzie więc jego dni sto dwadzieścia lat.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) zmagał się, יָדֹון (jadon): wg G: przebywał, οὐ μὴ καταμείνῃ τὸ πνεῦμά μου ἐν τοῖς ἀνθρώποις. Być może w tym przypadku pojęcie to łączy się z ak. chronić (?). Wówczas oznaczałoby to, że Duch Boży chronił człowieka, <x>10 6:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Może ozn. skrócony czas życia człowieka albo okres od ogłoszenia tej decyzji do potopu. [↑](#footnote-ref-3)